

СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА НЕОЛОГИЗМОВ В СОВРЕМЕННЫХ ТЕКСТАХ СМИ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

М. В. Пащенко

кандидат филологических наук, доцент

Поволжская академия образования и искусств

Тольятти, Россия

mary.pashenko@yandex.ru

В современных текстах английских СМИ в связи с активным развитием науки и техники, расширением межкультурных контактов непрерывно появляются новые понятия и слова для их обозначения. Подобные слова вызывают особые трудности у переводчика при переводе их на русский язык, так как отсутствует своевременная их фиксация в словарях. В данной статье на основе анализа практического материала выделены основные способы перевода неологизмов: транскрибирование, транслитерация, калькирование, описательный перевод и метод прямого включения. Далее была рассмотрена взаимосвязь между способом образования неологизма и его приемом перевода. В результате сделан вывод о том, что такая взаимосвязь не всегда прослеживается при переводе с английского на русский язык. Но можно выявить определенные закономерности при сопоставлении: слова, образованные при помощи словосложения, сокращения намного чаще переводятся с применением описательного перевода и калькирования; заимствования часто передаются при помощи транскрибирования и методом прямого включения.

Ключевые слова: неологизмы, транскрибирование, транслитерация, калькирование, описательный перевод, метод прямого включения.

THE SPECIFICS OF THE TRANSLATION OF NEOLOGISMS IN MODERN MEDIA TEXTS FROM ENGLISH TO RUSSIAN

M. V. Pashchenko

PhD (Philology), Associate Professor

Volga Region Academy of Education and Arts

Togliatti, Russian Federation

mary.pashenko@yandex.ru

In modern texts of the English mass media, in connection with the active development of science and technology, the expansion of intercultural contacts, new concepts and words for their designation are constantly appearing. Such words cause special difficulties for the translator when translating them into Russian, since there is no timely fixation of them in dictionaries. In this article, based on the analysis of practical material, the main ways of translating neologisms are highlighted: transcription, transliteration, tracing, descriptive translation and the direct inclusion method. Next, the relationship between the method of neologism formation and its translation technique was considered. As a result, it is concluded that such a relationship is not always traced when translating from English into Russian. But it is possible to identify certain patterns when comparing: words formed with the help of word composition, abbreviations are much more often translated using descriptive translation and tracing; borrowings are often transmitted using transcription and direct inclusion.

Keywords: neologisms, transcription, transliteration, tracing, descriptive translation, direct inclusion method.

В настоящее время в связи с непрерывным развитием науки и техники, расширением различных межкультурных контактов и значительными социально-политическими преобразованиями, которые происходят во всем мире, все больше появляются новые понятия и слова для их обозначения. Современные изменения в словарном составе характерны для всех языков, в том числе и для английского. Он постоянно развивается, приобретает новую лексику во всех актуальных на данный момент сферах жизни, а также активно влияет на другие языки.

Целью данной статьи является рассмотрение и выделение основных особенностей перевода неологизмов в современных текстах СМИ с английского языка на русский.

Текст, имеющий в своем составе неологизмы, не всегда легко адекватно перевести на другой язык. Причина заключается в том, что многие неологизмы не имеют соответствий в русском языке, и часто такие соответствия возникают в ходе перевода впервые. Многие неологизмы не фиксируются в одноязычных словарях, что влечет за собой и отсутствие их в двуязычных словарях. Немалую трудность для переводчика представляют и «окказиональные» неологизмы, так называемые индивидуальные неологизмы, используемые авторами для определенного случая. Порой их сложно отделить от собственно неологизмов. Они исчезают часто так же быстро, как и появляются. В таком случае переводчику приходится, по словам Н. М. Жутовской и М. В. Кугубаевой, самостоятельно принимать решение, как перевести то или иное слово понятно для носителя языка перевода, определив его значение согласно семантической структуре наименования и окружающего его контекста¹.

В. В. Корниенко выделила несколько этапов в стратегии перевода неологизма на другой язык:

1. Поиск значения в словарях. Несмотря на то, что большинство неологизмов отсутствуют в них, тем не менее можно обнаружить какие-то схожие структуры, которые помогут передать искомое слово на другой язык. Хорошими помощниками становятся англо-английские словари, то есть толковые словари, в которых в конце часто размещаются разделы с новыми словами. Могут также помочь электронные словари, справочники и переводческие форумы. Специалисты-неологи отмечают данные онлайн-версии словарей, так как они пополняются несколько раз в год: The Unword Dictionary (<http://unwords.com/>), WordSpy (<http://wordspy.com>), Macmillan Buzzword Dictionary (www.macmillandictionary.com), Merriam Webster Dictionary of New Words (<http://merriam-webster.com>), New words English dictionary (<https://slovar-vocab.com>), The Rice University Neologisms Database (<http://neologisms.rice.edu>)².

2. Уяснение значения слова из контекста. Именно контекст чаще всего помогает уяснить значение нового слова. Следует учитывать, что существует узкий контекст в пределах одного предложения, и широкий контекст, выходящих за рамки одного предложения³.

3. Анализ структуры неологизма. Новые слова образуются с помощью определенных способов словообразования. Их анализ способствует правильному переводу новой языковой единицы⁴.

В случае, если для слова не находится соответствие в словаре, в переводческой практике применяют различные приемы перевода, представленные в классификациях различных переводоведов Л. С. Бархударова⁵, В. Н. Комиссарова⁶, Я. И. Рецкера⁷ и др. На основе собственного ис-

¹ Жутовская 2017, 210–214.

² Электронный словарь Macmillan Buzzword Dictionary. URL: <https://www.macmillandictionary.com/buzzword/> (дата обращения: 14.04.2022). Электронный словарь Merriam Webster URL: <https://www.merriam-webster.com> (дата обращения: 14.04.2022). Электронный словарь New words English dictionary. URL: <https://slovar.vocab.com/english/newwords/vocab.html> (дата обращения: 14.04.2022). Электронный словарь The Rice University Neologisms Database. The Rice University Neologisms Database. URL: <https://neologismrice.edu/> (дата обращения: 14.04.2022). Электронный словарь Unwords. URL: <http://unwords.com/http://unwords.com/> (дата обращения: 14.04.2022). Электронный словарь Wordspy. URL: <https://wordspy.com/index.phpphp??pagepage==toptop100100> (дата обращения: 14.04.2022).

³ Комиссаров 2002.

⁴ Корниенко 2010.

⁵ Бархударов 2014.

⁶ Комиссаров 2002.

⁷ Рецкер 1974.

следования Е. А. Мисуно и И. В. Шаблыгина⁸ выделили следующие приемы перевода неологизмов: транслитерация, транскрибирование, калькирование, описательный перевод, метод «прямого включения». А. А. Логинова добавляет к указанным трансформациям такие, как нейтрализация, прием опущения, конкретизация или генерализация, переводческий комментарий⁹.

В ходе исследования с помощью метода сплошной выборки было отобрано 235 языковых единиц, представляющих собой неологизмы. Материалом для данного исследования послужили англоязычные интернет-издания, такие как *Spectator*, *the New Statesman*, *Private eye*, *the Week*, *Esquire*, *Timeout*, опубликованные в начале XXI века. Данные издания представляют собой популярные в Англии журналы для широкой аудитории. Тематика исследуемых статей разнообразна, освещаются самые актуальные темы: политика, спорт, путешествия, развлечения, мода, наука, здоровье и так далее. Отбор лексического материала может оказаться спорным в связи с тем, что некоторые из этих слов, возможно, уже прошли этап лексикализации, а также и институализации, а другие только еще продвигаются от периферии к центру, а какие-то из них могут вообще никогда не войти в активный состав языка.

В ходе исследования были выделены следующие варианты перевода, процентное соотношение которых представлено в таблице 1.

Таблица 1

Процентное соотношение приемов перевода неологизмов из современных английских онлайн-журналов

Прием перевода	Количество	Процентное соотношение
Транскрибирование	52	22 %
Транслитерация	23	10 %
Калькирование	59	25 %
Описательный перевод	74	32 %
Метод прямого включения	15	6 %
Генерализация	8	3 %
Модуляция	4	2 %
Итого:	235	100 %

В результате анализа обнаружено, что 52 неологизма (или 22 % от общего количества отобранного материала) переводится при помощи **транскрибирования**, задачей которого является передать звуковую форму английского слова: *Bridezilla* «брайдзилла» (чрезвычайно требовательная невеста или будущая невеста, с которой трудно иметь дело), *nomophobia* «номофобия» (страх остаться без доступа к работающему мобильному телефону); *Facebooker* «фейсбукер» (пользователь Facebook): *Sarah Palin makes headlines in American newspapers nearly every time she expresses an opinion, whether it is as a Fox News contributor, reality show host, or tireless Twitter-user and Facebooker*. «Сара Пэйлин попадает в заголовки американских газет почти каждый раз, когда высказывает свое мнение, будь то в качестве корреспондента Fox News, ведущей реалити-шоу или неумолимого пользователя Twitter и Фейсбукера»¹⁰.

Прием **транслитерации**, передача буквенной формы слова, используется достаточно редко в современном английском языке, в нашем исследовании это 23 языковые единицы (или 10 % от

⁸ Мисуно 2009, 158.

⁹ Логинова 2018, 297–303.

¹⁰ URL: <https://theweek.com/articles/489529/what-rest-world-thinks-about-sarah-palin> (дата обращения: 21.04.2022).

общего количества отобранных языковых единиц): *longsleeve* «лонгслив», *showroom* «шоурум», *vlog* «влог», например, *For the purposes of this list, we defined a Web series as a show that follows a story, or at least a conceit that carries across multiple episodes, so if your favorite vlog didn't make it in, don't get mad!* «Для реализации целей из этого списка мы определили веб-сериал как шоу, которое следует за историей или, по крайней мере, самоутверждение, которое распространяется на несколько эпизодов, так что, если ваш любимый влог не попал в него, не сердитесь!»¹¹.

Использование транскрипции и транслитерации при передаче на другой язык неологизмов объясняется следующим образом: во-первых, при помощи них возможна краткость изложения и передача новизны слова, во-вторых, возможен быстрый перевод с сохранением первоначального образа слова, в-третьих, обмен информацией между людьми происходит намного проще за счет одинаково звучащих на разных языках словах. Но, несмотря на очевидные преимущества, данные приемы транскрипции и транслитерации могут привести к нежелательным последствиям. Переизбыток иностранных слов в тексте перевода затрудняет его понимание, и носитель языка отказывается читать текст.

Прием **калькирования**, перевод слова или словосочетания по частям, относят к промежуточному виду между беспроводными и полностью переводными способами передачи неологизмов. «Беспереводаемость» калькирования представляет собой сохранение неизменной внутренней формы слова. Калькирование роднится с буквальным переводом: целое слово образуется путем сложения эквивалентов его составных частей. Из этого следует, что калькирование присуще только неологизмам, которые являются сложными словами. В нашем исследовании при помощи калькирования переведено 59 языковых единиц (или 25 % от общего количества отобранных единиц), например: *fastfashion* «быстрая мода», *e-commerce* «электронная коммерция»,

Christmas tree syndrome «синдром рождественской елки»: *What exactly is this "Christmas tree syndrome," and what can you do to prevent it from Grinching up Christmas?* «Что именно представляет собой этот синдром рождественской елки и что вы можете сделать, чтобы он не испортил Рождество?»¹².

При помощи калькирования передаются при переводе различные аббревиатуры. Это обусловлено тем, что сокращения в основном переводятся полностью по частям, так как часто не существует подходящего эквивалента в переводящем языке: SJW (Social justice warrior) «борец за социальную справедливость», YOLO (You only live once) «ты живешь лишь один раз», MMORPG (massively multiplayer online role-playing game) «массовая многопользовательская ролевая онлайн-игра»,

FOMO (Fear Of Missing Out) «страх что-то упустить», например, *As more people sign on to the "Bitcoin gospel," the FOMO ("fear of missing out") frenzy only grows – and the risks grow with it.* «По мере того, как все больше людей подписываются на «евангелие Биткойна», безумие «страх упустить что-то» только растет, а вместе с ним растут и риски»¹³.

Прием **описательного перевода**, при котором значение слова передается при помощи распространенного объяснения, составляет по результатам нашего 74 единицы или 32 % от общего количества отобранных единиц, и является наиболее популярным способом перевода. Описательный перевод близок к толкованию слова, но он при этом остается переводом и его возможно использовать в реальном тексте. Но несмотря на то, что подбирается оптимальный

¹¹ URL: <https://www.timeout.com/newyork/comedy/50-funniest-web-series> (дата обращения: 22.04.2022).

¹² URL: <https://theweek.com/articles/479319/christmas-tree-syndrome-instant-guide> (дата обращения: 22.04.2022).

¹³ URL: <https://theweek.com/business/1006503/bitcoin-fear-of-missing-out-drives-a-new-mania> (дата обращения: 22.04.2022).

объяснительный эквивалент, ему присущи некоторые недостатки: многословность, а также определенная факультативность эквивалента в переводящем языке, например, *bling-bling* «дорогие вещи, которые выставляются на показ в социальных сетях», *dox* «публикация личной информации без согласия самого правообладателя с целью наказания или мести», *upcycle* «переработать (что-то) таким образом, чтобы полученный продукт имел более высокую ценность, чем исходный товар: создать объект большей ценности из (выброшенного объекта меньшей ценности)», *cougar* «женщина за 40, которая ищет отношений с более молодыми мужчинами», например, *Candace Bushnell is proud to be a “cougar,” though she’s not crazy about the term.* «Кэндис Бушнелл гордится тем, что она “женщина, интересующаяся мужчинами помоложе”, хотя она не в восторге от этого термина»¹⁴.

В результате анализа способов перевода неологизмов небольшим количеством единиц (15 единиц) представлен метод **прямого включения**. Данный прием является путем наименьшего сопротивления, а также минимальных трудозатрат для человека, осуществляющего его. Такое использование оправдано в тех случаях, когда новое слово невозможно передать на другой язык ни одним из способов перевода, так как оно обладает специфическим звучанием или написанием. Часто методом прямого включения передаются модные слова, появляющиеся в языке и характеризующие что-то связанное с компьютерными технологиями:

Bluetooth, iPod, WiFi, например, *It's not even the first time the GOP has rolled out a pointed WiFi password at one of their events...* «Это даже не первый случай, когда Республиканская партия использует пароль Wi-Fi на одном из своих мероприятий...»¹⁵.

Транскрипцию, транслитерацию и прием прямого включения переводчики стараются редко использовать при переводе англоязычных неологизмов, так как их частое использование может привести к смысловой нагрузке и повлечет за собой наличие большого количества иностранных слов в тексте перевода.

Неологизмы можно также переводить при помощи таких приемов перевода, как лексико-семантические замены: генерализации, конкретизации, модуляции. В таких случаях переводчик осуществляет не дословный или побуквенный перевод, а обращается к логике. Таким образом, при несовпадении значения лексической единицы переводящего языка со значением лексической единицы исходного языка перевод неологизма выводится логическим путем.

При использовании приема конкретизации, переводчик производит замену единиц исходного языка, то есть лексических единиц с более широким значением на лексические единицы переводящего языка с более узким значением. Пример подобного перевода в нашей выборке не встретилось, так как неологизмы в основном представляют слова с конкретным специфическим значением. В таком случае более востребован прием **генерализации**, который составил в нашем исследовании всего 3 % от общего количества исследуемых единиц.

Прием генерализации прямо противоположен по значению приему конкретизации. Соответственно, при данном приеме переводчик заменяет единицу исходного языка, то есть лексическую единицу с более узким значением, на единицу переводящего языка с более широким, например: *Bridezillas beware, there’s no room for throwing hissy fits at this low-key bridal boutique.* «Невесты, будьте осторожны, в этом скромном свадебном бутике нет места для истерик»¹⁶. В данном примере слово *Bridezilla* означает «чрезвычайно требовательная невеста или будущая

¹⁴ URL: <https://theweek.com/articles/502298/why-candace-bushnell-prefers-younger-men> (дата обращения: 23.04.2022).

¹⁵ URL: <https://theweek.com/life/good-news/1012906/skills-are-learned-and-memories-made-at-hair-braiding-class-for-dads> (дата обращения: 25.04.2022).

¹⁶ URL: <https://www.timeout.com/newyork/shopping/lovely-closed> (дата обращения: 25.04.2022).

невеста, с которой трудно иметь дело». Переводчик передает ее общим словом в связи с тем, что многие носители русского языка не слышали еще слово «брайдзилла» и не понимают его значение. Указанное слово не активно используется в русском языке.

Прием **модуляции** подразумевает замену слова или словосочетания исходного языка единицей переводящего языка, значение которой можно логически вывести из значения исходной единицы, например: *The Movie streams primarily over WiFi, but the weatherproof party starter kill switch to Bluetooth if you take it outside.* «Фильм транслируется в основном по Wi-Fi, но защищенная от непогоды *портативная колонка* автоматически переключается на Bluetooth, если вы берете ее на улицу»¹⁷.

При передаче неологизмов с английского на русский язык встречаются единицы, которые можно перевести двумя способами. Такое происходит, когда слово еще только входит в язык, оно не слишком распространено и его еще необходимо объяснять для носителей языка. Со временем одно толкование вытесняет другое и остается краткий емкий вариант перевода, например: слово *chillout* можно перевести как транскрибированием «чиллаут», так и подобрать переводческое соответствие «расслабься»; слово *facepalm*, обозначающее жест закрытия лицо рукой в знак смущения, смятения или раздражения, переводят двумя вариантами: калькированием «рукалицо» и транскрибированием «фэйспалм», например, *Block needs to be fired immediately: This "epic facepalm" makes things pretty clear, says Allahpundit at Hot Air.* Блок должен быть немедленно запущен: этот жест «эпическое рукалицо» проясняет ситуацию, говорит Аллахпундит из хвастовства¹⁸.

При анализе перевода английских неологизмов на русский язык обнаружена также некоторая зависимость приемов перевода от способа образования данного неологизма. Основными способами образования неологизмов являются: аффиксация, словосложение, телескопия, сокращение, конверсия, заимствования, семантическая деривация.

Аффиксальные новообразования при переводе, как правило, передаются обычным соответствием из русского языка, при этом словообразовательная структура исходного слова в основном не сохраняется: *maxidress* «длинное платье», *mail-in* «отправка по почте», *hoodie* «толстовка с капюшоном», *newbie* «новичок в чем-то». Например: *Gap's attempt to bring the nation together with a red-and-blue hoodie is backfiring spectacularly.* «Попытка Gap объединить нацию с помощью красно-синей толстовки с капюшоном имеет впечатляющие неприятные последствия»¹⁹; *In other words, if you and your newbie child/friend already have tickets for Rogue One, enjoy: It's supposed to be a good one.* «Другими словами, если у вас и вашего ребенка / друга-новичка уже есть билеты на Изгой Один, радуйтесь: он парень то, что надо»²⁰.

Но при передаче аффиксальных неологизмов не всегда представляется возможность подобрать репрезентативный вариант новообразования, поэтому приходится ограничиваться только передачей содержания. В таком случае при переводе аффиксальных неологизмов используют обычно описательный перевод или калькирование:

slacks передаются описательным переводом «брюки со штанинами, расширенными в бедрах и суженными внизу», например: *Sorrentino, who didn't reveal if he wears slimming and age-*

¹⁷ URL: <https://theweek.com/articles/891202/5-best-bluetooth-speakers> (дата обращения: 25.04.2022).

¹⁸ URL: <https://theweek.com/articles/480337/cain-campaigns-blatant-lie-time-fire-mark-block> (дата обращения: 25.04.2022).

¹⁹ URL: <https://theweek.com/speedreads/947876/gaps-attempt-bring-nation-together-redandblue-hoodie-backfiring-spectacularly> (дата обращения: 25.04.2022).

²⁰ URL: <https://theweek.com/speedreads/667535/where-does-rogue-fit-correct-star-wars-viewing-order> (дата обращения: 25.04.2022).

appropriate three-piece suits everywhere he goes, suggested that any woman over the age of 20 instead wear "a nice pair of tailored slacks, jeans, or anything else." «Соррентино, который не сообщил, носит ли он облегчающие и соответствующие возрасту костюмы-тройки везде, куда бы он ни пошел, предположил, что любая женщина старше 20 лет вместо этого носит "хорошую пару сшитых на заказ зауженных брюк с широкими штанинами, джинсов или чего-нибудь еще"»²¹;

mini-cruise «мини-круиз», например, *With nearly 50 inhabited isles among the 1,000 islands and islets that dot its Adriatic coast, the Slavic nation invites hopping from stop to stop, with each adventure linked by a short ferry ride that's "like being on a mini-cruise."* «Обладея почти 50 обитаемыми островами среди 1000 островов и островков, усеивающих ее Адриатическое побережье, славянский народ приглашает в путешествие от остановки к остановке, причем каждое приключение связано короткой поездкой на пароме, которая "похожа на мини-круиз"»²². В данном примере используется также и транскрибирование при передаче частей слова.

Слова, образованные в результате словосложения, передаются при переводе с английского языка на русский в основном при помощи калькирования или описательного перевода:

1) калькирование: *remotework* «удаленная работа», *cyberstalking* «виртуальное преследование», *cloudservice* «облачный сервер», например: *For consumers this means a comprehensive new cloud service; for Apple and Amazon, it means a huge "headache".* «Для потребителей это означает новый комплексный облачный сервис; для Apple и Amazon это означает огромную "головную боль"»²³;

2) описательный перевод: *camgirl* «девушка, осуществляющая трансляцию себя по сети через веб-камеру», *hyperdating* «быстрое свидание, во время которого человек знакомится быстро с несколькими людьми за короткий промежуток времени», *kitchenpass* «разрешение от одного из партнеров другому посетить какое-либо мероприятие или пойти развлекаться с друзьями», *earworm* «песня, которая постоянно вертится в голове», например: *Grammy-nominated act Foster the People, whose earworm "Pumped Up Kicks" proved practically inescapable in the latter half of 2012, broke out at last year's music festival.* «Номинарованный на Грэмми коллектив Foster the People, чья песня "Pumped Up Kicks" крутилась практически у всех в голове во второй половине 2012 года, выбился вперед на прошлогоднем музыкальном фестивале»²⁴.

Калькирование и описательный перевод часто используются и при переводе аббревиатур:

IRL (in real life) «в реальной жизни», *TBH (to be honest)* «честно говоря», *LDR (long-distance relationship)* «отношения на расстоянии», *FRO-YO* «замороженный йогурт», например,

Pull your own frozen yogurt at the self-serve fro-yo station, which dispenses flavors like Caribbean coffee and pomegranate. «Возьмите свой собственный замороженный йогурт на станции самообслуживания по продаже замороженных йогуртов, где подают такие ароматы, как карибский кофе и гранат»²⁵.

Займованные слова чаще всего переводятся транскрипцией или методом прямого включения в связи с тем, что в языке перевода часто отсутствует подходящий эквивалент: *babushka* «бабушка», например, *Also Veselka – Veselka is delicious and will feel like you're being*

²¹ URL: <https://theweek.com/russo-ukrainian-war/1012909/us-will-give-ukraine-322-million-in-military-aid-send-back-diplomats> (дата обращения: 25.04.2022).

²² URL: <https://theweek.com/articles/721862/island-hopping-croatia> (дата обращения: 25.04.2022).

²³ URL: <https://theweek.com/articles/477549/google-play-topple-itunes> (дата обращения: 25.04.2022).

²⁴ URL: <https://theweek.com/articles/477304/why-sxsw-such-big-deal> (дата обращения: 25.04.2022).

²⁵ URL: <https://www.timeout.com/newyork/restaurants/yo-burger> (дата обращения: 25.04.2022).

fed by a Russian babushka. – Jonathan Hartig. «Кроме того, Веселка очень вкусная, и вы почувствуете, что вас кормит русская бабушка». – Джонатан Хартиг»²⁶.

Таким образом, изучив различные варианты переводов неологизмов, можно сделать вывод о том, что при переводе неологизмов возникает ряд проблем, с которыми сталкивается переводчик для достижения необходимой адекватности перевода. Одна из самых значительных проблем – это перевод новообразования, еще не зафиксированного в словарях. Часто приходится обращаться к толковым онлайн-словарям современного английского языка, которые быстрее закрепляют новое слово в лексическом составе языка, и переводить слово, учитывая указанное там значение. Переводчику необходимо уметь работать со словарями: находить нужную словарную статью, в которой может быть не всегда прямое соответствие, а, возможно, просто выявить значение корня искомого неологизма в другом слове. Кроме того, переводчик должен обращать внимание на контекст, который также помогает понять новообразование. Помимо владения рядом приемов, используемых переводчиком в своей работе, ему необходимо обладать знаниями в области неологии, в частности способов создания новых слов, и умением производить анализ структуры слов. Значение и этимология морфемы слова могут помочь при переводе безэквивалентной лексики, к которой относят неологизмы.

Литература / References

Бархударов Л. С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. Москва, 2014.

Barkhudarov L. S. Yazyk i perevod. Voprosy obshchey i chastnoy teorii perevoda [Language and Translation. Questions of General and Particular Theory of Translation]. Moscow, 2014.

Жутовская Н. М., Кузубаева М. В. К проблеме перевода английских неологизмов в текстах СМИ на русский язык // Перевод. Язык. Культура. VIII международная научно-практическая конференция. Ответственный редактор Е. В. Дворецкая. 2017. С. 210–214.

Zhutovskaya N. M., Kugubaeva M. V. K probleme perevoda angliyskikh neologizmov v tekstakh SMI na russkiy yazyk [On the problem of translating English neologisms in media texts into Russian] // Perevod. Yazyk. Kul'tura [Translation. Language. Culture]. VIII International Scientific and Practical Conference. Ed. E. V. Dvoretzkaya. 2017. P. 210–214.

Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. М., 2002.

Komissarov V. N. Sovremennoe perevodovedenie [Modern Translation Studies]. Moscow, 2002.

Корниенко В. В. Особенности формирования неологизмов в английском языке и способы их перевода // Наука и современность. 2010. № 4-2. С. 115–120.

Kornienko V. V. Osobennosti formirovaniya neologizmov v angliyskom yazyke i sposoby ikh perevoda [Features of the formation of neologisms in the English language and ways of their translation] // Nauka i sovremennost' [Science and Modernity]. 2010. No. 4-2. P. 115–120.

Логинова А. А. Способы передачи содержания английских неологизмов при переводе на русский язык // Иностранные языки в контексте межкультурной коммуникации. Материалы докладов X Международной конференции. Саратов, 2018. С. 297–303.

Loginova A. A. Sposoby peredachi sodержaniya angliyskikh neologizmov pri perevode na russkiy yazyk [Ways of transmitting the content of English neologisms when translating into Russian] // [Inostrannye yazyki v kontekste mezhkul'turnoy kommunikatsii] Foreign languages in the

²⁶ URL: <https://www.timeout.com/newyork/restaurants/where-to-go-for-the-best-drunk-food-in-nyc> (дата обращения: 25.04.2022).

context of intercultural communication. Materials of the reports of the X International Conference]. Saratov, 2018. P. 297–303.

Мисуно Е. А., Шаблыгина И. В. Перевод с английского языка на русский язык. Практикум. М., 2009.

Misuno E. A., Shablygina I. V. Perevod s angliyskogo yazyka na russkiy yazyk. Praktikum [Translation from English into Russian. Practicum]. Moscow, 2009.

Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика: Очерки лингвистической теории перевода. М., 1974.

Retsker Ya. I. Teoriya perevoda i perevodcheskaya praktik: Ocherki lingvist. teorii perevoda [Theory of Translation and Translation Practice: Essays on the Linguistic Theory of Translation]. Moscow, 1974.

Электронный словарь Macmillan Buzzword Dictionary. URL: <https://www.macmillandictionary.com/buzzword/> (дата обращения: 14.04.2022).

Macmillan Buzzword Dictionary. URL: <https://www.macmillandictionary.com/buzzword/> (accessed: 14.04.2022).

Электронный словарь Merriam Webster. URL: <https://www.merriam-webster.com> (дата обращения: 14.04.2022).

Merriam Webster. URL: <https://www.merriam-webster.com> (accessed: 14.04.2022).

Электронный словарь New words English dictionary. URL: <https://slovar.vocab.com/english/newwords/vocab.html> (дата обращения: 14.04.2022).

New words English dictionary. URL: <https://slovar.vocab.com/english/newwords/vocab.html> (accessed: 14.04.2022).

Электронный словарь The Rice University Neologisms Database. URL: <https://neologisms.rice.edu/> (дата обращения: 14.04.2022).

The Rice University Neologisms Database. URL: <https://neologisms.rice.edu/> (accessed: 14.04.2022).

Электронный словарь Unwords. URL: <http://unwords.com/> (дата обращения: 14.04.2022).

Unwords. URL: <http://unwords.com/> (accessed: 14.04.2022).

Электронный словарь Wordspy. URL: <https://wordspy.com//index.phpphp??pagepage==toptop100100> (дата обращения: 14.04.2022).

Wordspy. URL: <https://wordspy.com//index.phpphp??pagepage==toptop100100> (accessed: 14.04.2022).